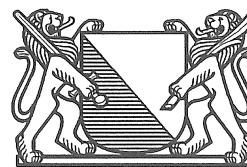


# Obergericht des Kantons Zürich

## Internationale Rechtshilfe

---



*Zustellungen von gerichtlichen oder aussergerichtlichen Schriftstücken im Ausland*

*Des notifications à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires*

*Notifiche all'estero di un atto giudiziario o extragiudiziario*

*Service of judicial and non-judicial documents abroad*

Sehr geehrte Damen und Herren

Beiliegend finden Sie ein Beispielformular für die Zustellung von Schriftstücken im Rahmen der Konvention von Den Haag vom 15. November 1965. Der Gebrauch dieser Formulare erleichtert Ihnen und uns die Verarbeitung und Registrierung der Dokumente. Vorlagen können auch unter folgender Internetadresse runtergeladen oder ausgedruckt werden:

[http://www.rhf.admin.ch/rhf/de/home/rhf/muster/zustellung\\_HZUe65.html](http://www.rhf.admin.ch/rhf/de/home/rhf/muster/zustellung_HZUe65.html) (→ Formulare HZUe65)

Mit freundlichen Grüssen

Mesdames et Messieur,

Veillez trouver ci-joint un formulaire exemplaire pour les notifications des actes selon la convention signée à La Haye, le 15 novembre 1965. L'usage du formulaire facilite l'emploi des documents à tous. Veuillez trouver des modèles sur le site suivant:

[http://www.rhf.admin.ch/rhf/fr/home/rhf/muster/zustellung\\_HZUe65.html](http://www.rhf.admin.ch/rhf/fr/home/rhf/muster/zustellung_HZUe65.html) (→ Formulaire CLaH65)

Nos meilleurs salutations

Egregi signori

Trovate per favore qui incluso un esempio dal modulo per le notifiche conforme la convenzione firmata all'Aia il 15 novembre 1965. L'uso dal modulo alleggerisce la lavorazione degli atti. Modelli da stampa esistono sulla pagina internet seguente:

[http://www.rhf.admin.ch/rhf/it/home/rhf/muster/zustellung\\_HZUe65.html](http://www.rhf.admin.ch/rhf/it/home/rhf/muster/zustellung_HZUe65.html) (→ Formulare CLA65)

Con distinti saluti

Dear Ladies and Gentleman,

Please find enclosed an example of the official request for service abroad of documents in accordance with the convention signed at The Hague, the 15<sup>th</sup> of November 1965. The application of this form makes it easier to process a request. This form is downloadable and printable by choosing the following link:

[http://www.rhf.admin.ch/rhf/de/home/rhf/muster/zustellung\\_HZUe65.html](http://www.rhf.admin.ch/rhf/de/home/rhf/muster/zustellung_HZUe65.html) (→ Formulare HZUe65)

Yours sincerely,

*Obergericht des Kantons Zürich  
Internationale Rechtshilfe  
Hirschengraben 15  
Postfach  
8021 Zürich  
Schweiz*

**Demande**                      **REQUEST**                      *Ersuchen*                      **Domanda**

**aux fins de signification ou de notification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire**

FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

*um Zustellung eines gerichtlichen oder aussergerichtlichen Schriftstücks im Ausland*

ai fini della notifica o della comunicazione all'estero di un atto giudiziario o extragiudizario

**Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965**

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965

*Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965*

Convenzione relativa alla notificazione ed alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari o extragiudizari in materia civile o commerciale, firmata all'Aia il 15 novembre 1965

**Identité et adresse du requérant**

IDENTITY AND ADDRESS OF THE APPLICANT

*Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle*

Identità e indirizzo del richiedente

**Adresse de l'autorité destinataire**

ADDRESS OF RECEIVING AUTHORITY

*Adresse der Bestimmungsbehörde*

Indirizzo dell'autorità destinataria

**Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:**

THE UNDERSIGNED APPLICANT HAS THE HONOUR TO TRANSMIT - IN DUPLICATE - THE DOCUMENTS LISTED BELOW AND, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, REQUESTS PROMPT SERVICE OF ONE COPY THEREOF ON THE ADDRESSEE, I.E., *Die ersuchende Stelle beehrt sich, der Bestimmungsbehörde - in zwei Exemplaren - die unten angegebenen Schriftstücke mit der Bitte zu übersenden, davon nach Artikel 5 des Übereinkommens ein Exemplar unverzüglich dem Empfänger zustellen zu lassen, nämlich*

Il richiedente sottoscritto si prega far pervenire, in duplice esemplare, all'autorità destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo in conformità all'articolo 5 della Convenzione citata, di far consegnare senza ritardo un esemplare al destinatario, precisamente:

**identité et adresse**                      IDENTITY AND ADDRESS

*Name und Adresse*                      identità e indirizzo

**a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)<sup>1)</sup>.**

IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.

*in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>.*

secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)<sup>1)</sup>.

**b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)<sup>1)</sup>:**

IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD (SUB-PARAGRAPH (B) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5)<sup>1)</sup>:

*in der folgenden besonderen Form (Art. 5 Abs. 1 Bst. b)<sup>1)</sup>:*

secondo la forma particolare seguente (art. 5 comma 1 lett. b)<sup>1)</sup>:

**c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)<sup>1)</sup>.**

BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, IF HE ACCEPTS IT VOLUNTARILY (SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 5)<sup>1)</sup>.

*gegebenenfalls durch einfache Übergabe (Art. 5 Abs. 2)<sup>1)</sup>.*

se del caso, mediante semplice consegna (art. 5 comma 2)<sup>1)</sup>.

**Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes<sup>1)</sup> - avec l'attestation figurant au verso.**

THE AUTHORITY IS REQUESTED TO RETURN OR TO HAVE RETURNED TO THE APPLICANT A COPY OF THE DOCUMENTS - AND OF THE ANNEXES<sup>1)</sup>- WITH A CERTIFICATE AS PROVIDED ON THE REVERSE SIDE.

*Die Behörde wird gebeten, der ersuchenden Stelle ein Exemplar des Schriftstücks - und seiner Beilagen<sup>1)</sup> - mit dem Zustellungszeugnis (auf der Rückseite) zurückzusenden oder zurücksenden zu lassen.*

Detta autorità è pregata di restituire o far restituire al richiedente un esemplare dell'atto - e relativi allegati<sup>1)</sup> - con l'attestazione che figura sul verso.

**Énumération des pièces**                      LIST OF DOCUMENTS                      *Verzeichnis der Schriftstücke*                      Elenco degli atti

**Fait à / le**                      DONE AT / THE

*Ausgefertigt in / am*                      *Fatto a / il*

**Signature et/ou cachet**

SIGNATURE AND/OR STAMP

*Unterschrift und/oder Stempel*

Firma e/o timbro

1) **Rayer les mentions inutiles** DELETE IF INAPPROPRIATE

*Unzutreffendes streichen*

Cancelare le annotazioni inutili

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de la dite Convention,

THE UNDERSIGNED AUTHORITY HAS THE HONOUR TO CERTIFY, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 6 OF THE CONVENTION,

Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, nach Artikel 6 des Übereinkommens zu bescheinigen,

L'autorità sottoscritta si pregia attestare in conformità all'art. 6 di detta Convenzione,

1. **que la demande a été exécutée<sup>1)</sup>** THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED<sup>1)</sup>  
*dass das Ersuchen erledigt worden ist<sup>1)</sup>* che la domanda è stata eseguita<sup>1)</sup>
- **le (date)** THE (DATE) - *am (Datum)* - il (data) .....
- **à (localité, rue, numéro)** - AT (PLACE, STREET, NUMBER) .....
- *in (Ort, Strasse, Nummer)* - a (località, via, numero) .....
- **dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:** - IN ONE OF THE FOLLOWING METHODS AUTHORISED BY ARTICLE 5:  
*in einer der folgenden Formen nach Artikel 5:* - in una delle seguenti forme previste dall'articolo 5:
- a) - **selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)<sup>1)</sup>**.  
 - IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.  
 - *in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>*.  
 - secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)<sup>1)</sup>.
- b) - **selon la forme particulière suivante<sup>1)</sup>:** .....
- IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD<sup>1)</sup>: .....
- *in der folgenden besonderen Form<sup>1)</sup>:* .....
- secondo la forma particolare seguente<sup>1)</sup>: .....
- c) - **par remise simple<sup>1)</sup>**. - BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, WHO ACCEPTED IT VOLUNTARILY<sup>1)</sup>  
 - *durch einfache Übergabe<sup>1)</sup>*. - mediante semplice consegna<sup>1)</sup>.

**Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:**

THE DOCUMENTS REFERRED TO IN THE REQUEST HAVE BEEN DELIVERED TO:

*Die in dem Ersuchen erwähnten Schriftstücke sind übergeben worden an:*

I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a:

- **(Identité et qualité de la personne):** (IDENTITY AND DESCRIPTION OF PERSON): .....
- *(Name und Stellung der Person):* - (identità e qualità della persona): .....
- **liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:** .....
- RELATIONSHIP TO THE ADDRESSEE (FAMILY, BUSINESS OR OTHER): .....
- *Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstiges Verhältnis zum Zustellungsempfänger:* .....
- rapporto di parentela, di subordinazione od altro, con il destinatario dell'atto: .....

2. **que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants<sup>1)</sup>:** .....

THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED, BY REASON OF THE FOLLOWING FACTS<sup>1)</sup>: .....

*dass das Ersuchen aus folgenden Gründen nicht erledigt werden konnte<sup>1)</sup>:* .....

che la domanda non è stata eseguita, per i seguenti motivi<sup>1)</sup>: .....

**Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint<sup>1)</sup>.**

IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 12 OF THE CONVENTION, THE APPLICANT IS REQUESTED TO PAY OR REIMBURSE THE EXPENSES DETAILED IN THE ATTACHED STATEMENT<sup>1)</sup>.

*Nach Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens wird die ersuchende Stelle gebeten, die Auslagen, die in der beiliegenden Aufstellung im einzelnen angegeben sind, zu zahlen oder zu erstatten<sup>1)</sup>.*

In conformità all'articolo 12 comma 2 di detta Convenzione, il richiedente è pregato di pagare o rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella memoria allegata<sup>1)</sup>.

**Annexes:** ANNEXES: *Beilagen:* Allegati: .....

**Pièces renvoyées:** DOCUMENTS RETURNED: .....

*Zurückgesandte Schriftstücke:* Atti restituiti: .....

**Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:** IN APPROPRIATE CASES, DOCUMENTS ESTABLISHING THE SERVICE:

*Gegebenenfalls Erledigungsstücke:* Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione:

**Fait à** DONE AT *Ausgefertigt in* Fatto a ..... **le** THE *am* il .....

**Signature et/ou cachet** SIGNATURE AND/OR STAMP

*Unterschrift und/oder Stempel* Firma e/o timbro

1) **Rayer les mentions inutiles** DELETE IF INAPPROPRIATE *Unzutreffendes streichen* Cancellare le annotazioni inutili

**Identité et adresse du destinataire:**

IDENTITY AND ADDRESS OF THE ADDRESSEE:

*Name und Adresse des Empfängers:*

IDENTITÀ E INDIRIZZO DEL DESTINATARIO:

**Très important**

**Le document ci-joint est de nature juridique et peut affecter vos droits et obligations. Les "éléments essentiels de l'acte" vous donnent quelques informations sur sa nature et son objet. Il est toutefois indispensable de lire attentivement le texte même du document. Il peut être nécessaire de demander un avis juridique.**

**Si vos ressources sont insuffisantes, renseignez-vous sur la possibilité d'obtenir l'assistance judiciaire et la consultation juridique soit dans votre pays soit dans le pays d'origine du document.**

**Les demandes de renseignements sur les possibilités d'obtenir l'assistance judiciaire ou la consultation juridique dans le pays d'origine du document peuvent être adressées:**

**IMPORTANT**

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

*Sehr wichtig:*

*Das beiliegende Schriftstück ist rechtlicher Art und kann ihre Rechte und Pflichten berühren. Die "Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks" geben Ihnen einige Auskünfte über dessen Natur und Gegenstand. Es ist dennoch unerlässlich, den Text des Schriftstückes selber aufmerksam zu lesen. Es kann auch nötig sein, hierüber eine Rechtsauskunft zu verlangen.*

*Falls Ihre finanziellen Mittel dafür nicht ausreichen, erkundigen Sie sich über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe und der unentgeltlichen Rechtsberatung, und zwar entweder in Ihrem Land oder im Herkunftsland dieses Schriftstücks.*

*Auskunftsbegehren über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe oder der unentgeltlichen Rechtsberatung können im Herkunftsland dieses Schriftstücks gerichtet werden an:*

**Importante**

L'allegato documento ha natura giuridica e può incidere sui vostri diritti e obblighi. Gli "elementi essenziali dell'atto" contengono alcune informazioni sulla sua natura ed il suo oggetto. E' tuttavia indispensabile leggere attentamente anche il testo del documento. Potrebbe essere necessario chiedere una consulenza legale.

Se i vostri mezzi finanziari sono insufficienti, chiedete informazioni nel paese in cui risiedete o nel paese dal quale il documento proviene circa la possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria o la consulenza legale.

Informazioni sulla possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria gratuita o la consulenza legale nello Stato dove l'atto fu emanato possono essere richieste a:

**Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou une des langues officielles de l'Etat d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'Etat où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.**

IT IS RECOMMENDED THAT THE STANDARD TERMS IN THE NOTICE BE WRITTEN IN ENGLISH AND FRENCH AND WHERE APPROPRIATE ALSO IN THE OFFICIAL LANGUAGE, OR IN ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF THE STATE IN WHICH THE DOCUMENT ORIGINATED. THE BLANKS COULD BE COMPLETED EITHER IN THE LANGUAGE OF THE STATE TO WHICH THE DOCUMENT IS TO BE SENT, OR IN ENGLISH OR FRENCH.

*Es ist empfohlen, die in dieser Note vorgedruckten Vermerke ebenfalls in die französische und englische Sprache abzufassen. Sie können ausserdem in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Ursprungsstaates abgefasst sein. Die Eintragungen können in der Sprache des ersuchten Staates oder in englischer oder französischer Sprache gemacht werden.*

E' consigliato redigere le annotazioni stampate in questo modulo modello in lingua francese o in lingua inglese. Tali annotazioni possono eventualmente essere redatte nella lingua o in una delle lingue ufficiali dello Stato d'origine dell'atto. Gli spazi bianchi corrispondenti a tali annotazioni possono essere riempiti o nella lingua dello Stato richiesto o in lingua francese o in lingua inglese.

**Eléments essentiels de l'acte**  
SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED  
*Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks*  
Elementi essenziali dell'atto

**Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à la Haye, le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4)**

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965 (ARTICLE 5, FOURTH PARAGRAPH)

*Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965 (Art. 5 Abs. 4)*

Convenzione relativa alla notifica e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari ed extragiudiziari in materia civile o commerciale firmata all'Aia, il 15 novembre 1965 (art. 5 comma 4)

**Nom et adresse de l'autorité requérante:**

NAME AND ADDRESS OF THE REQUESTING AUTHORITY:

*Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle:*

Nome e indirizzo dell'autorità richiedente:

**Identité des parties<sup>1)</sup>:**

PARTICULARS OF THE PARTIES<sup>1)</sup>:

*Bezeichnung der Parteien<sup>1)</sup>:*

Identità delle parti<sup>1)</sup>:

**Acte judiciaire<sup>2)</sup>**

JUDICIAL DOCUMENT<sup>2)</sup>

*Gerichtliches Schriftstück<sup>2)</sup>*

Atto giudiziario<sup>2)</sup>

**Nature et objet de l'acte:**

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

*Art und Gegenstand des Schriftstücks:*

Natura e oggetto dell'atto:

**Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:**

NATURE AND PURPOSE OF THE PROCEEDINGS AND, WHERE APPROPRIATE, THE AMOUNT IN DISPUTE:

*Art und Gegenstand des Verfahrens, gegebenenfalls Betrag der geltend gemachten Forderung:*

Natura e oggetto del procedimento, se del caso, ammontare della controversia:

**Date et lieu de la comparution<sup>2)</sup>:**

*Termin und Ort für die Einlassung auf das Verfahren<sup>2)</sup>:*

DATE AND PLACE FOR ENTERING APPEARANCE<sup>2)</sup>:

Data e luogo della comparizione<sup>2)</sup>:

**Jurisdiction qui a rendu la décision<sup>2)</sup>:**

*Gericht, das die Entscheidung erlassen hat<sup>2)</sup>:*

COURT WHICH HAS GIVEN JUDGMENT<sup>2)</sup>:

Autorità che ha pronunciato la decisione<sup>2)</sup>:

**Date de la décision<sup>2)</sup>:**

*Datum der Entscheidung<sup>2)</sup>:*

DATE OF JUDGMENT<sup>2)</sup>:

Data della decisione<sup>2)</sup>:

**Indication des délais figurant dans l'acte<sup>2)</sup>:**

*Im Schriftstück vermerkte Fristen<sup>2)</sup>:*

TIME-LIMITS STATED IN THE DOCUMENT<sup>2)</sup>:

Indicazione dei termini che figurano nell'atto<sup>2)</sup>:

**Acte extrajudiciaire<sup>2)</sup>**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT<sup>2)</sup>

*Aussergerichtliches Schriftstück<sup>2)</sup>*

Atto extragiudiziario<sup>2)</sup>

**Nature et objet de l'acte:**

*Art und Gegenstand des Schriftstücks:*

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

Natura e oggetto dell'atto:

**Indication des délais figurant dans l'acte<sup>2)</sup>:**

*Im Schriftstück vermerkte Fristen<sup>2)</sup>:*

TIME-LIMITS STATED IN THE DOCUMENT<sup>2)</sup>:

Indicazione dei termini che figurano nell'atto<sup>2)</sup>:

<sup>1)</sup> S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

IF APPROPRIATE, IDENTITY AND ADDRESS OF THE PERSON INTERESTED IN THE TRANSMISSION OF THE DOCUMENT

*Gegebenenfalls Name und Adresse der an der Übersendung des Schriftstücks interessierten Person*

Se del caso, identità e indirizzo della persona interessata alla trasmissione dell'atto

<sup>2)</sup> Rayer les mentions inutiles

DELETE IF INAPPROPRIATE

*Unzutreffendes streichen*

Cancelare le annotazioni inutili

**Demande** REQUEST **Ersuchen** Domanda **Your reference:**  
aux fins de signification ou de notification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire  
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

um Zustellung eines gerichtlichen oder aussergerichtlichen Schriftstücks im Ausland  
at fini della notifica o della comunicazione all'estero di un atto giudiziario o extragiudiziario  
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile  
ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965  
Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965  
Convenzione relativa alla notificazione ed alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari o extragiudiziari in materia civile o commerciale, firmata all'Aia il 15 novembre 1965

<b>Identité et adresse du requérant</b> IDENTITY AND ADDRESS OF THE APPLICANT Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle Identità e indirizzo del richiedente	<b>Adresse de l'autorité destinataire</b> ADDRESS OF RECEIVING AUTHORITY Adresse der Bestimmungsbehörde Indirizzo dell'autorità destinataria
<b>Your address</b>	<b>Address of the competent central authority</b>

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:  
THE UNDERSIGNED APPLICANT HAS THE HONOUR TO TRANSMIT - IN DUPLICATE - THE DOCUMENTS LISTED BELOW AND, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, REQUESTS PROMPT SERVICE OF ONE COPY THEREOF ON THE ADDRESSEE, I.E., Die ersuchende Stelle beehrt sich, der Bestimmungsbehörde - in zwei Exemplaren - die unten angegebenen Schriftstücke mit der Bitte zu übersenden, davon nach Artikel 5 des Übereinkommens ein Exemplar unverzüglich dem Empfänger zustellen zu lassen, nämlich  
Il richiedente sottoscritto si pregia far pervenire, in duplice esemplare, all'autorità destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo in conformità all'articolo 5 della Convenzione citata, di far consegnare senza ritardo un esemplare al destinatario, precisamente:

- identité et adresse** IDENTITY AND ADDRESS  
identità e indirizzo  
**a) selon les formes légales (article 5, alinea premier, lettre a)<sup>1)</sup>**  
IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.  
in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5, Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>.  
**b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinea premier, lettre b)<sup>1)</sup>**  
IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD (SUB-PARAGRAPH (B) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5):  
in der folgenden besonderen Form (Art. 5 Abs. 1 Bst. b)<sup>1)</sup>.  
**c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinea 2)<sup>1)</sup>**  
BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, IF HE ACCEPTS IT VOLUNTARILY (SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 5)<sup>1)</sup>.  
gegebenenfalls durch einfache Übergabe (Art. 5 Abs. 2)<sup>1)</sup>.  
**Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes<sup>1)</sup> - avec l'attestation figurant au verso.**  
THE AUTHORITY IS REQUESTED TO RETURN OR TO HAVE RETURNED TO THE APPLICANT A COPY OF THE DOCUMENTS - AND OF THE ANNEXES<sup>1)</sup> - WITH A CERTIFICATE AS PROVIDED ON THE REVERSE SIDE.  
Die Behörde wird gebeten, der ersuchenden Stelle ein Exemplar des Schriftstücks - und seiner Beilagen<sup>1)</sup> - mit dem Zustellungszeugnis (auf der Rückseite) zurückzusenden oder zurückzusenden zu lassen.  
Questa autorità è pregata di restituire o far restituire al richiedente un esemplare dell'atto - con l'attestazione che figura sul verso.

**Énumération des pièces** LIST OF DOCUMENTS  
Elenco degli atti  
**Information required (see also page 4)**

<b>Fait à / le</b> Done AT / THE Ausgefertigt in am Fatto a il	<b>Signature et/ou cachet</b> SIGNATURE AND/OR STAMP Unterschrift und/oder Stempel Firma e/o timbro
<b>City, Date</b>	Unzureichendes streichen Cancellare le annotazioni inutili

**Attestation** CERTIFICATE **Zustellungszeugnis** Attestazione

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de la dite Convention, THE UNDERSIGNED AUTHORITY HAS THE HONOUR TO CERTIFY, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 6 OF THE CONVENTION, Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, nach Artikel 6 des Übereinkommens zu bescheinigen, L'autorità sottoscritta si pregia attestare in conformità all'art. 6 di detta Convenzione.

- 1. que la demande a été exécutée<sup>1)</sup>** THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED<sup>1)</sup>  
dass das Ersuchen erledigt worden ist<sup>1)</sup> che la domanda è stata eseguita<sup>1)</sup>  
**- le (date), rue, numéro)** - AT (PLACE, STREET, NUMBER)  
- à (localité, rue, numéro) - a (località, via, numero)  
- in (Ort, Strasse, Nummer) - a (località, via, numero)  
**- dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:**  
- in einer der folgenden Formen nach Artikel 5:  
**a) - selon les formes légales (article 5, alinea premier, lettre a)<sup>1)</sup>**  
- IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.  
- in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>.  
**- secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)<sup>1)</sup>**  
**b) - selon la forme particulière suivante<sup>1)</sup>**  
- IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD<sup>1)</sup>:  
- in der folgenden besonderen Form<sup>1)</sup>:  
**- secondo la forma particolare seguente<sup>1)</sup>**  
**c) - par remise simple<sup>1)</sup>**  
- BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, WHO ACCEPTS IT VOLUNTARILY<sup>1)</sup>.  
- mediante semplice consegna<sup>1)</sup>.

**Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:**  
THE DOCUMENTS REFERRED TO IN THE REQUEST HAVE BEEN DELIVERED TO:  
Die in dem Ersuchen erwähnten Schriftstücke sind übergeben worden an:  
I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a:  
**- (Identité et qualité de la personne):** (IDENTITY AND DESCRIPTION OF PERSON):  
- (Name und Stellung der Person):  
**- liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:**  
- RELATIONSHIP TO THE ADDRESSEE (FAMILY, BUSINESS OR OTHER):  
- Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstiges Verhältnis zum Zustellungsempfänger:  
**- rapport de parenté, de subordination ou autre, con il destinatario dell'atto:**

**2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants<sup>1)</sup>**  
THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED, BY REASON OF THE FOLLOWING FACTS<sup>1)</sup>:  
dass das Ersuchen aus folgenden Gründen nicht erledigt werden konnte<sup>1)</sup>:  
che la domanda non è stata eseguita, per i seguenti motivi<sup>1)</sup>:

**Conformément à l'article 12, alinea 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint<sup>1)</sup>.**  
IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 12 OF THE CONVENTION, THE APPLICANT IS REQUESTED TO PAY OR REIMBURSE THE EXPENSES DETAILED IN THE ATTACHED STATEMENT<sup>1)</sup>.  
Nach Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens wird die ersuchende Stelle gebeten, die Auslagen, die in der beiliegenden Aufstellung im einzelnen angegeben sind, zu zahlen oder zu erstatten<sup>1)</sup>.  
In conformità all'articolo 12 comma 2 di detta Convenzione, il richiedente è pregato di pagare o rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella memoria allegata<sup>1)</sup>.

**Annexes:** ANNEXES: *Beilagen:* Allegati:  
**Pièces renvoyées:** DOCUMENTS RETURNED:  
*Zurückgeordnete Schriftstücke:* Atti restituiti:  
**Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:** IN APPROPRIATE CASES, DOCUMENTS ESTABLISHING THE SERVICE:  
*Gegebenenfalls Erledigungsstücke:* Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione:

<b>Fait à / le</b> Done AT / THE Ausgefertigt in am Fatto a il	<b>Signature et/ou cachet</b> SIGNATURE AND/OR STAMP Unterschrift und/oder Stempel Firma e/o timbro
<b>City, Date</b>	Unzureichendes streichen Cancellare le annotazioni inutili

1) Rayer les mentions inutiles DELETE IF INAPPROPRIATE Unzureichendes streichen Cancellare le annotazioni inutili



INTERNATIONALE RECHTSHILFE / ENTRAIDE JUDICIAIRE INTERNATIONALE  
ASSISTENZA GIUDIZIARIA INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE

Schweiz Liste der kantonalen Zentralbehörden für die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen  
Suisse Liste des autorités centrales cantonales pour l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale  
Svizzera Lista delle autorità centrali cantonali per l'assistenza giudiziaria in materia civile o commerciale  
Switzerland List of the Cantonal Central Authorities for the Legal Assistance in Civil and Commercial Matters

Kanton Canton Cantone Canton	1) Adresse Adresse Indirizzo Address	Telefon, Fax, Mail Téléphone, fax, courriel Telefono, fax, mail Phone, fax, mail
Aargau (AG)	d Obergericht des Kantons Aargau Obere Vorstadt 40 5000 Aarau	T: ++41 62 835 38 50 F: ++41 62 835 39 49 webmaster.lb@eg.ch
Appenzell Ausserrhoden (AR)	d Kantonsgericht Appenzell A.R.H. Postfach 162 9043 Trogen	T: ++41 71 343 64 10 F: ++41 71 343 64 01 kantonsgericht@ar.ch
Appenzell Innerrhoden (AI)	d Kantonsgericht Appenzell I.R.H. Unteres Ziel 20 9050 Appenzell	T: ++41 71 788 95 51 F: ++41 71 788 5 54 kantonsgericht@ai.ch
Basel-Landschaft (BL)	d Kantonsgericht Basel-Landschaft, Justizverwaltung, Postfach 635 4410 Liestal	T: ++41 61 925 65 32 F: ++41 61 925 69 43 kantonsgericht@ger.bl.ch
Basel-Stadt (BS)	d Appellationsgericht Basel-Stadt Bäumleingasse 1 4051 Basel	T: ++41 61 267 81 81 F: ++41 61 267 83 15 appellationsgericht@bs.ch
Bern (BE)	d/f Obergericht des Kantons Bern, Rechtshilfe Hochschulstrasse 17, Postfach 7475 3001 Bern	T: ++41 31 634 72 27 F: ++41 31 634 71 13 obergericht.bern@jgk.be.ch
Fribourg (FR)	fd Tribunal cantonal Place de l'Hôtel de Ville 2a, Case postale 56 1702 Fribourg	T: ++41 26 305 39 10 F: ++41 26 305 39 19 tribunalcantonal@fr.ch
Genève (GE)	f Parquet du Procureur général Place du Bourg-de-Four 1, Case postale 3565 1211 Genève 3	T: ++41 22 327 26 00 F: ++41 22 327 01 11
Glarus (GL)	d Obergericht des Kantons Glarus Gerichtshaus, Postfach 8750 Glarus	T: ++41 55 645 25 25 F: ++41 55 645 25 00 gerichtskanzlei@gl.ch
Graubünden (GR)	d Kantonsgericht Graubünden Poststrasse 14, Postfach, 7002 Chur	T: ++41 81 257 39 68 F: --
Jura (JU)	f Département des Finances, de la Justice et de la Police, Service juridique, 2, rue du 24-Septembre 2800 Delémont	T: ++41 32 420 56 30 F: ++41 32 420 56 31 secur.jur@jura.ch
Luzern (LU)	d Obergericht des Kantons Luzern Hirschengraben 16 6003 Luzern	T: ++41 41 228 62 62 F: ++41 41 228 62 64 evellyne.konrad@lu.ch
Neuchâtel (NE)	f Département de la justice, de la santé et de la sécurité, Service de la justice, Château 2001 Neuchâtel	T: ++41 32 889 41 10 F: ++41 32 889 60 64 service.justice@ne.ch
Nidwalden (NW)	d Kantonsgericht Nidwalden Rathausplatz 1 6371 Stans	T: ++41 41 618 79 50 F: ++41 41 618 79 63 kantonsgericht@nw.ch
Obwalden (OW)	d Kantonsgericht Obwalden Postfach 1260, 6061 Sarnen	T: ++41 41 666 62 35 F: ++41 41 660 82 86

INTERNATIONALE RECHTSHILFE / ENTRAIDE JUDICIAIRE INTERNATIONALE  
ASSISTENZA GIUDIZIARIA INTERNAZIONALE / INTERNATIONAL LEGAL ASSISTANCE

Schweiz Liste der kantonalen Zentralbehörden für die Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen  
Suisse Liste des autorités centrales cantonales pour l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale  
Svizzera Lista delle autorità centrali cantonali per l'assistenza giudiziaria in materia civile o commerciale  
Switzerland List of the Cantonal Central Authorities for the Legal Assistance in Civil and Commercial Matters

Kanton Canton Cantone Canton	1) Adresse Adresse Indirizzo Address	Telefon, Fax, Mail Téléphone, fax, courriel Telefono, fax, mail Phone, fax, mail
Schaffhausen (SH)	d Obergericht des Kantons Schaffhausen Postfach 568 8201 Schaffhausen	T: ++41 52 632 74 22 F: ++41 52 632 78 36 obergericht@ksh.ch
Schwyz (SZ)	d Kantonsgericht Schwyz Kolegiumstrasse 28, Postfach 2265 6431 Schwyz	T: ++41 41 819 11 24 F: ++41 41 819 26 50 info@kgsz.ch
Solothurn (SO)	d Obergericht des Kantons Solothurn Zivilkammer, Amtshaus 1 4502 Solothurn	T: ++41 32 627 73 24 F: ++41 32 627 229843 rechtshilfe@bd.so.ch
St. Gallen (SG)	d Kantonsgericht St. Gallen Klosterhof 1 9001 St. Gallen	T: ++41 71 229 40 63 F: ++41 71 229 37 87 rechtshilfe.kkka@sg.ch
Thurgau (TG)	d Obergericht des Kantons Thurgau Promenadenstrasse 12 8500 Frauenfeld	T: ++41 52 724 18 18 F: ++41 52 724 18 24
Ticino (TI)	i Tribunale di appello via Pretorio 16 6901 Lugano	T: ++41 91 815 54 78 F: ++41 91 815 54 78 di-tribunale.appello@ti.ch
Uri (UR)	d Obergericht des Kantons Uri Rathausplatz 2, Postfach 6460 Atdorf UR 1	T: ++41 41 875 22 67 F: ++41 41 875 22 77 obergericht@ur.ch
Valais (VS)	fd Tribunal cantonal Palais de Justice 1950 Sion 2	T: ++41 27 606 53 00 F: ++41 27 606 53 01 tsg@jus.vs.ch
Vaud (VD)	f Tribunal cantonal Palais de Justice de l'Hermitage Route du Signal 8, 1014 Lausanne ADM cant VD	T: ++41 21 316 15 11 F: ++41 21 316 13 28 info.entraide-judiciaire@vd.ch
Zug (ZG)	d Obergericht des Kantons Zug Rechtshilfe 6300 Zug	T: ++41 41 728 52 50 F: ++41 41 728 52 59 info.og@rech.zg.ch
Zürich (ZH)	d Obergericht des Kantons Zürich Rechtshilfe, Postfach Hirschengraben 15, 8021 Zürich	T: ++41 44 257 91 91 F: ++41 44 257 92 65 rechtshilfe@gerichte-zh.ch

1) Amtssprache(n) / Langues(s) officielle(s) / Lingue ufficiali / Official Language(s):

d = deutsch / allemand / tedesco / german, f = französisch / français / francese / french; i = italienisch / italien / italiano / italian

Elorge Um die örtlich zuständige schweizerische Zentralbehörde zu bestimmen, an welche Ersuchen direkt gesandt werden können, kann die Orts- und Gerichtsdatenbank der Schweiz unter folgender Internetadresse abgerufen werden:

Pour déterminer l'autorité centrale suisse compétente à raison du lieu à laquelle les demandes peuvent être adressées directement, la banque de données des localités et tribunaux suisses peut être consultée en ligne à l'adresse suivante:

Per determinare l'autorità centrale svizzera territorialmente competente alla quale possono essere indirizzate direttamente le domande, la banca dati delle località e dei tribunali svizzeri può essere consultata al seguente sito Internet:

The competent cantonal Central Authority to whom a request may be addressed can be ascertained on-line at the Databank of Swiss Localities and Courts at the following address:

• <http://www.elorge.admin.ch/>